

## Liturgia de la Palabra

Canto de Entrada: #639

*Celebrante:* Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

*Pueblo:* **Para siempre es su misericordia.**

**El Decálogo** *de rodillas* *LOC p. 272*

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:

*Celebrante:* Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.

*Celebrante:* No tendrás otros dioses delante de mí.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No te harás imagen alguna.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* Recuerda el día del sábado para santificarlo.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* Honra a tu padre y a tu madre.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No asesinarás.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No cometerás adulterio.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No robarás.

*Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No darás testimonio falso.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

*Celebrante:* No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.

*Pueblo:* *Amén. Señor, ten piedad.*

**Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo**

*Celebrante y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

## Liturgy of the Word

Opening Hymn: #639

*Celebrant:* Bless the Lord who forgives all our sins.

*People:* **His mercy endures for ever.**

**The Decalogue:** kneeling BCP p. 350

Hear the commandments of God to his people:

I am the Lord your God who brought you out of bondage.

*Celebrant:* You shall have no other gods but me.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not make for yourself any idol.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*People:* You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* Remember the Sabbath Day and keep it holy.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* Honor your father and your mother.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not commit murder.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not commit adultery.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not steal.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not be a false witness.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

*Celebrant:* You shall not covet anything that belongs to your neighbor.

*People:* *Amen. Lord have mercy.*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Celebrant and People:*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

### **La absolución**

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Señor, ten piedad.  
*Cristo, ten piedad*  
Señor, ten piedad

### **Colecta del Día:**

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

*Pueblo: Y con tu espíritu.*

*Celebrante:* Oremos.

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre **Amén.**

### **Primera Lectura Josué 5:9-12**

#### **Lectura del profeta Josué.**

Entonces el Señor le dijo a Josué: "Con esta circuncisión les he quitado la vergüenza de los egipcios." Por esta razón, aquel lugar todavía se llama Gilgal. Los israelitas acamparon en Gilgal, y el día catorce del mes, por la tarde, celebraron la Pascua en los llanos de Jericó. Ese mismo día comieron panes sin levadura y trigo tostado, pero al día siguiente comieron ya de lo que la tierra producía. Desde entonces no volvió a haber maná, así que los israelitas se alimentaron aquel año de lo que producía la tierra de Canaán.

Palabra del Señor.

**Pueblo: Demos gracias a Dios.**

### **The absolution**

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lord, have mercy  
*Christ, have mercy*  
Lord, have mercy.

### **Collect of the Day**

Celebrant: The Lord be with you.

*People: And also with you.*

*Celebrant:* Let us pray.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever **Amen.**

### **FIRST READING Joshua 5:9-12**

#### **A Reading from the prophet Joshua**

The Lord said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt." And so that place is called Gilgal to this day. While the Israelites were camped in Gilgal they kept the Passover in the evening on the fourteenth day of the month in the plains of Jericho. On the day after the Passover, on that very day, they ate the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. The manna ceased on the day they ate the produce of the land, and the Israelites no longer had manna; they ate the crops of the land of Canaan that year.

The word of the Lord

People: thanks be to God

## Salmo 32

1. Bienaventurados aquéllos cuyas transgresiones son perdonados,\*  
y quitados sus pecados.
2. Bienaventurados a quienes no atribuye culpa el Señor;\*  
y en cuyo espíritu no hay engaño.
3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos\*  
porque gemí todo el día;
4. Porque de día y de noche pesó sobre mí tu mano;\*  
se volvió mi verdor en sequedad de verano.
5. Mi pecado entonces te declaré,\*  
y no encubrí mi culpa.
6. Dije: "Confesaré a ti mis transgresiones";\*  
y luego tú perdonaste la culpa de mi pecado.
7. Por ello orarán los fieles en tiempo de necesidad;\*  
ciertamente en la inundación de muchas aguas no llegará ésta a ellos.
8. Tú eres mi escondite; me guardarás de angustias;\*  
con gritos de liberación me rodearás.
9. "Te instruiré, y te enseñaré el camino en que debes andar;\*  
sobre ti fijaré mis ojos.
10. No seas como el caballo, o como el mulo, sin entendimiento;\*  
que ha de ser sujetado con cabestro y con freno, porque si no, no se acerca de ti".
11. Muchos dolores habrá para los malvados,\*  
mas a los que esperan en el Señor, los abraza la misericordia.
12. Alégrese en el Señor, y gócese, justos;\*  
vitoreen con júbilo, todos los rectos de corazón.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. **Amén**

## Psalm 32

- 1 Happy are they whose transgressions are forgiven, \*  
and whose sin is put away!
- 2 Happy are they to whom the Lord imputes no guilt,  
\*and in whose spirit there is no guile!
- 3 While I held my tongue, my bones withered away, \*  
because of my groaning all day long.
- 4 For your hand was heavy upon me day and night; \*  
my moisture was dried up as in the heat of summer.
- 5 Then I acknowledged my sin to you, \*  
and did not conceal my guilt.
- 6 I said, "I will confess my transgressions to the  
Lord." \*
- Then you forgave me the guilt of my sin.
- 7 Therefore all the faithful will make their prayers to  
you in time of trouble; \*  
when the great waters overflow, they shall not reach  
them.
- 8 You are my hiding-place; you preserve me from  
trouble; \*  
you surround me with shouts of deliverance.
- 9 "I will instruct you and teach you in the way that  
you should go; \*  
I will guide you with my eye.
- 10 Do not be like horse or mule, which have no under-  
standing; \*  
who must be fitted with bit and bridle, or else they  
will not stay near you."
- 11 Great are the tribulations of the wicked; \*  
but mercy embraces those who trust in the Lord.
- 12 Be glad, you righteous, and rejoice in the Lord; \*  
shout for joy, all who are true of heart.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and will be for ever. **Amen**

**EPÍSTOLA**  
**2 Corintios 5:16-21**

**Lectura de la Segunda Carta de San Pablo  
a los Corintios**

Por eso, nosotros ya no pensamos de nadie según los criterios de este mundo; y aunque antes pensábamos de Cristo según tales criterios, ahora ya no pensamos así de él. Por lo tanto, el que está unido a Cristo es una nueva persona. Las cosas viejas pasaron, lo que ahora hay, es nuevo. Todo esto es la obra de Dios, quien por medio de Cristo nos puso en paz consigo mismo y nos dió el encargo de poner a todos en paz con él. Es decir que, en Cristo, Dios estaba poniendo al mundo en paz consigo mismo, sin tomar en cuenta los pecados de los hombres; y a nosotros nos encargó que diéramos a conocer este mensaje. Así que somos embajadores de Cristo, lo cual es como si Dios mismo les rogara a ustedes por medio de nosotros. Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que se pongan en paz con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo trató como al pecado mismo, para así, por medio de Cristo, librarnos de culpa.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios.*

**Gradual: #495**

**Santo Evangelio**  
**San Lucas 15:11-32**

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

**Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Todos los que cobraban impuestos para Roma y otra gente de mala fama se acercaban a Jesús, para oírlo. Los fariseos y los maestros de la ley lo criticaban por esto, diciendo:--Este recibe a los pecadores y come con ellos. Entonces Jesús les dijo esta parábola: "Un hombre tenía dos hijos, y el más joven le dijo a su padre: 'Padre, dame la parte de la herencia que me toca.' Entonces el padre repartió los bienes entre ellos. Pocos días después el hijo menor vendió su parte de la propiedad, y con ese dinero se fue lejos, a otro país, donde todo lo derrochó llevando una vida desenfrenada. Pero cuando ya se lo había gastado todo, hubo una gran escasez de comida en aquel país, y él comenzó a pasar hambre. Fue a pedir trabajo a un hombre del lugar, que lo mandó a sus campos a cuidar cerdos. Y tenía ganas de llenarse el estómago con las algarrobas

**EPISTLE**  
**2 Corinthians 15:16-21**

**A Reading from the First Letter of St. Paul  
to the Corinthians**

From now on, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. If anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

The Word of the Lord *People: Thanks be to God.*

**Gradual:#495**

**Holy Gospel**  
**Luke 15:1-3, 11b-32**

**Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke**

**People: Glory to you, Lord Christ!**

There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything.

que comían los cerdos, pero nadie se las daba. Al fin se puso a pensar: '¡Cuántos trabajadores en la casa de mi padre tienen comida de sobra, mientras yo aquí me muero de hambre! Regresaré a casa de mi padre, y le diré: Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo: trátame como a uno de tus trabajadores.' Así que se puso en camino y regresó a la casa de su padre. "Cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión de él. Corrió a su encuentro, y lo recibió con abrazos y besos. El hijo le dijo: 'Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo.' Pero el padre ordenó a sus criados: 'Saquen pronto la mejor ropa y vístanlo; pónganle también un anillo en el dedo y sandalias en los pies. Traigan al becerro más gordo y mátenlo. ¡Vamos a comer y a hacer fiesta! Porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a vivir; se había perdido y lo hemos encontrado.' Y comenzaron a hacer fiesta. "Entre tanto, el hijo mayor estaba en el campo. Cuando regresó y llegó cerca de la casa, oyó la música y el baile. Entonces llamó a uno de los criados y le preguntó que pasaba. El criado le dijo: 'Es que su hermano ha vuelto; y su padre ha mandado a matar el becerro más gordo, porque llegó bueno y sano.' Pero tanto se enojó el hermano mayor, que no quería entrar, así que su padre tuvo que salir a rogarle que lo hiciera. Le dijo a su padre: 'Tú sabes cuantos años te he servido, sin desobedecerte nunca, y jamás me has dado ni siquiera un cabrito para hacer fiesta con mis amigos. En cambio, ahora llega este hijo tuyo, que ha malgastado tu dinero con prostitutas, y matas para él el becerro más gordo.' "El padre le contestó: "Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo. Pero ahora es muy justo hacer fiesta y alegrarnos, porque tu hermano, que estaba muerto, ha vuelto a vivir; se había perdido y lo hemos encontrado.'

El Evangelio del Señor

*Pueblo: Te Alabamos, Cristo Señor*

**Sermón**

***El Credo Niceno***

But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe--the best one--and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate. "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

The Gospel of the Lord

People: **Praise to you, Lord Christ**

**Sermon**

**The Nicene Creed**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. **Amen**

## Oracion de los Fieles

### Fórmula I

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad*

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.

*Señor, ten piedad.*

En la comunión de todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

*A ti, Señor nuestro Dios.*

## Prayers of the People

### Form I

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For those who travel on land, on water, or in the air let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

*Lord, have mercy.*

In the communion of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Celebrante: Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **La Paz:#683**

#### **Bienvenida y Anuncios**

#### **Versos para el Ofertorio:**

Celebrante: Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delantedel altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda. *San Mateo 5:23,24*

#### **Ofertorio: #página inserta (Alma Misionera) Plegaria Eucarística C LOC p. 292**

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante: Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Pueblo: **Gloria a ti, ahora y por siempre.**

Celebrante: A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Pueblo: **Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

Celebrante: De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Pueblo: **Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**

Celebrante: Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Pueblo: **Por su sangre nos ha reconciliado.**

**Por sus heridas somos sanados.**

Celebrante: Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

**Santo: #29**

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we haveasked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### **The Peace:#683**

#### **Welcome and Announcements**

#### **Offertory Sentence**

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23, 24*

#### **Offertory: #página inserta (Alma Misionera) Eucharistic Prayer C BOP 369**

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

*People: We lift them to the Lord.*

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give him thanks and praise.**

*Celebrant:* God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

*People: Glory to you for ever and ever.*

Celebrant: At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

*People: By your will they were created and have their being.*

Celebrant: From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

*People: Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.*

Celebrant: Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

*People: By his blood, he reconciled us.*

**By his wounds, we are healed.**

Celebrant: And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

**Sanctus: #29**



Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santificalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo:

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said,

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

**Pueblo: Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

*People: We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.*

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

**Pueblo: Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

*People: Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.*

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante: Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo: *¡Celebremos la fiesta!*

Celebrante:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios...

**Todos estamos invitados a recibir el Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo.**

**Comunión: #543**

**Oración Para Después de Comunión**

*Celebrante:* Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

**Bendición**

**Canto de Salida: #703**

Celebrante: Vayamos en paz para amar y servir al Señor

Pueblo: **¡Demos gracias a Dios!**

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us this day  
our daily bread. And forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation but deliver us from  
evil.

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: **Therefore let us keep the feast!**

Celebrant:

The gifts of God for the people of God...

**All are welcome to receive the Body and Blood of Christ.**

**Communion: #543**

**Post Communion Prayer**

Celebrant: Let us pray

*Celebrant and people:*

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. **Amen.**

**Benediction**

**Closing hymn: #703**

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God**

**LO QUE CREE Y ENSEÑA LA IGLESIA EPISCOPAL  
EN EL BOSQUEJO DE LA FE,  
COMUNMENTE LLAMADO EL CATECISMO  
(3)**

**Continuación del Antiguo Pacto**

P. ¿Qué le prometió Dios a ese pueblo?

R. Dios le prometió que sería su pueblo para traer a todas las naciones de la tierra hacia él.

P. ¿Qué exigió Dios del pueblo escogido?

R. Dios exigió que el pueblo escogido fuera fiel; que amara la justicia, practicara la misericordia y caminara humildemente con su Dios.

P. ¿Dónde puede encontrarse este Antiguo Pacto?

R. El Pacto con el pueblo hebreo se encuentra en los libros que llamamos el Antiguo Testamento.

P. ¿En qué parte del Antiguo Testamento se manifiesta con mayor claridad la voluntad de Dios para con nosotros ?

R. La voluntad de Dios para con nosotros se manifiesta con mayor claridad en los Diez Mandamientos.

**Los Diez Mandamientos**

P. ¿Qué son los Diez Mandamientos?

R. Los Diez Mandamientos son las leyes dadas a Moisés y al pueblo de Israel.

P. ¿Qué aprendemos de estos mandamientos?

R. Aprendemos dos cosas: nuestro deber para con Dios

y nuestro deber para con nuestro prójimo.

P. ¿Cuál es nuestro deber para con Dios?

R. Nuestro deber para con Dios es creer y confiar en él:

I Amar y obedecer a Dios, y traer a otros a conocerle;

II No poner nada en lugar de Dios;

III Respetar a Dios en pensamiento, palabra y obra;

IV Y apartar regularmente ocasiones para adorar, orar y estudiar los caminos de Dios.

P. ¿Cuál es nuestro deber para con el prójimo?

R. Nuestro deber para con el prójimo es amarle como a

nosotros mismos, y hacer con él según queremos que haga con nosotros:

V Amar, honrar y ayudar a nuestros padres y familiares; respetar a las autoridades y obedecer lo que justamente dispongan;

VI Respetar la vida que Dios nos ha dado; orar y trabajar por la paz; eliminar del corazón toda malicia, prejuicio y odio; y ser bondadosos con todas las criaturas de Dios;

VII Usar nuestros apetitos corporales según la voluntad de Dios;

VIII Ser honestos y justos en todos nuestros tratos; buscar la justicia, la libertad y lo que es necesario para la vida de todos; y usar nuestros talentos y bienes, conscientes de que vamos a rendir cuenta de éstos a Dios;

IX Decir la verdad y no confundir a otros por nuestro silencio;

X Resistir toda tentación de envidia, avaricia y celos; regocijarnos en los talentos y virtudes de otros; y cumplir nuestro deber por amor a Dios, quien nos ha llamado a comunión con él.

P. ¿Cuál es el propósito de los Diez Mandamientos?

R. Los Diez Mandamientos fueron dados para definir nuestra relación con Dios y el prójimo.

P. ¿De qué nos sirven, si no los cumplimos plenamente?

R. Al no cumplirlos plenamente, vemos con más claridad nuestro pecado y la necesidad de nuestra redención.



